

# DOWNLOAD



Anke Gruner, Isabel Pérez Cano

# En una empresa de comercio exterior

Spanisch-Aufgaben aus dem Berufsalltag

Downloadauszug aus  
dem Originaltitel:



Das Werk als Ganzes sowie in seinen Teilen unterliegt dem deutschen Urheberrecht. Der Erwerber des Werkes ist berechtigt, das Werk als Ganzes oder in seinen Teilen für den eigenen Gebrauch und den **Einsatz im eigenen Unterricht** zu nutzen. Die Nutzung ist nur für den genannten Zweck gestattet, **nicht jedoch für** einen schulweiten Einsatz und Gebrauch, für die Weiterleitung an Dritte (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Kollegen), für die Veröffentlichung im Internet oder in (Schul-)Intranets oder einen weiteren kommerziellen Gebrauch.

**Eine über den genannten Zweck hinausgehende Nutzung bedarf in jedem Fall der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verlages.**

**Verstöße gegen diese Lizenzbedingungen werden strafrechtlich verfolgt.**

Download  
ZURÜCKSICHT



Os presento a Claudia. Quiere hacer una formación profesional y en su ciudad natal hay empresa de comercio internacional. Le gustaría hacer unas prácticas porque le interesa el sector de la exportación e importación. Además, así puede poner a prueba su español y comprobar si puede hablar y entender bien a los clientes de otros países.

Claudia ha conseguido el puesto de practicante en la empresa comercial. Se dedica a la compraventa de especialidades culinarias. La primera semana Claudia y algunos comerciales están en la Feria Internacional de Alimentación de Berlín. Hablan con mucha gente, consiguen mucha información, recogen folletos de otras empresas y se reúnen con algunos clientes potenciales. De vuelta en la oficina, Claudia trabaja con Silvia Prados. Quieren contactar con una empresa de alimentación en Sevilla para solicitar una oferta de varios productos.

En la carta preguntan sobre las condiciones: precios, plazos de entrega, condiciones de pago, flete y porte y seguros. También quieren saber si las condiciones son negociables.

**1 Traduce las siguientes palabras al español.**

- Lieferzeit \_\_\_\_\_ Angebot/ \_\_\_\_\_
- Bitte \_\_\_\_\_ Kostenvoranschlag \_\_\_\_\_
- Bestellung \_\_\_\_\_ Rabatt \_\_\_\_\_
- verhandeln \_\_\_\_\_ Zahlungsbedingungen \_\_\_\_\_

**2 Imagina que estás hablando con el gerente de una empresa que vende productos alimenticios. Imagínate por lo menos dos preguntas para cada punto que quieres discutir con el gerente. Ejemplo: condiciones de pago ¿Qué modalidad de pago aceptan? ¿Todos los productos se facturan una vez al mes?**

Precios: \_\_\_\_\_

Plazos de entrega: \_\_\_\_\_

Condiciones de pago: \_\_\_\_\_

Flete y porte convenidos: \_\_\_\_\_

Seguros: \_\_\_\_\_

3 Aquí tienes la carta que Claudia y la Sra. Prados escribieron a “Sevillana de Alimentación S.A.”. Léela y busca en el diccionario los términos que no comprendes.

**Food Trade Company**  
Mittelstraße 57 • 54321 Musterstadt • Deutschland  
Tel.: 0049/(0)227/585956-0 • info@foodcomp.com

**Sevillana de Alimentación S.A.**  
C/ Albert Einstein, 7. Isla de la Cartuja.  
41092 Sevilla  
España

21 de mayo de 2013

**Asunto: Solicitar una oferta**

Estimados señores y señoras:

Los productos que exhibieron en su stand en la Feria Internacional de Alimentación de Berlín nos gustaron muchísimo. Le agradecemos el folleto informativo que nos dieron para poder estudiar su gama de productos. De su página web hemos sacado la conclusión de que son un gran líder en el mercado de exportación de productos españoles y que son representantes de una amplia gama de productos de alimentación, bebidas y especialidades.

Les agradeceríamos que nos mandasen un catálogo detallado de los productos así como una lista actualizada de precios.

Además, solicitamos que nos hagan un presupuesto para los siguientes productos:

- Jamón Ibérico (10 paletas europeas)
- Cerveza San Tomás (40 paletas europeas)
- Vino blanco de Cádiz (20 paletas europeas)
- Aceitunas negras (20 paletas europeas)

Por favor, mándenos un presupuesto bien ajustado además de sus condiciones de pago y de entrega. Si aceptamos sus condiciones y la calidad de los productos corresponde a nuestras expectativas, estaríamos encantados de seguir trabajando con ustedes.

A la espera de sus noticias,

Reciba un cordial saludo

*Silvia Prados*

Silvia Prados  
Encargada de compras

4 Completa las frases con la información de la carta.

1. La Sra. Prados ha visto los productos en \_\_\_\_\_

2. Los productos que quiere pedir son \_\_\_\_\_

3. El nombre y la dirección de la empresa de la Sra. Prados es \_\_\_\_\_

4. La Sra. Prados pide un catálogo, \_\_\_\_\_

**5** Lee la respuesta de la Sra. González, la directora de ventas de *Sevillana de Alimentación S.A.* Completa los huecos.

**Sevillana de Alimentación S.A.**

C/ Albert Einstein, 7. Isla de la Cartuja.  
41092 Sevilla  
España

**Food Trade Company**

54321 Musterstadt  
Deutschland

28 de mayo de 2013

**Asunto: Solicitud de presupuesto de compra**

Estimada Sra. \_\_\_\_\_:

Con referencia a su carta del \_\_\_\_\_ y su solicitud de un \_\_\_\_\_, le adjuntamos la documentación requerida sobre nuestros productos. Además, le mandamos un catálogo y una \_\_\_\_\_ actualizada de precios. Nos complace informarles que podemos ofrecerles un \_\_\_\_\_ del 5%. Los precios incluyen flete, porte y \_\_\_\_\_. Los plazos de entrega se realizan entre 7–10 días. Nuestras \_\_\_\_\_ de pago son las siguientes: pagos por cuenta y orden, pago completo dentro de 30 después de \_\_\_\_\_.

Quedamos a la espera de recibir su orden de compra. No duden en ponerse en contacto con nosotros ante cualquier duda.

Cordiales \_\_\_\_\_

*Isabel González*

Isabel González  
Directora de ventas

**Adjunto: Presupuesto**

Cantidad/ paletas europeas	Descripción	Precio (€/ paleta europea)	Total (€)
10	Jamón Ibérico (200 unidades / paleta europea)	900,-	9.000,-
40	Cerveza San Tomás (99 bandejas / 24 latas / paleta europea)	475,-	19.000,-
20	Vino blanco de Cádiz (150 cajas / paleta europea)	225,-	4.500,-
20	Aceitunas negras (2500 latas / paleta europea)	550,-	11.000,-
<b>Importe total</b>			<b>43.500,-</b>

## Contraste de pretérito perfecto y pretérito indefinido

Reglas

Das **pretérito perfecto** setzt sich aus der Präsensform von *haber* und dem Partizip zusammen. Es bezieht sich auf Handlungen oder Geschehnisse in der Vergangenheit, deren zeitlicher Rahmen in die Gegenwart hineinreicht. Typische Zeitangaben sind *este mes, esta semana, hoy, este año ...*

**Ejemplo:** Esta semana **he hecho** muchas cosas: **he ido** al cine, **he hecho** deporte y **he estudiado** mucho para el instituto.

Man drückt damit auch Handlungen oder Geschehnisse aus, die sich zu einem unbestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit ereignet haben.

Typische Zeitangaben sind *ya, todavía no, siempre, nunca, alguna vez ...*

**Ejemplo:** ¿Has estado alguna vez en Estados Unidos? – No, todavía no, pero quiero ir a Florida en verano.

Das **pretérito indefinido** ist eine Zeitstufe der Vergangenheit, mit der wir über abgeschlossene Ereignisse und Handlungen sprechen, die zu einem bestimmten Zeitpunkt oder in einer bestimmten Zeitspanne erfolgt sind und keinen Bezug zur Gegenwart haben. Sie stehen normalerweise mit den folgenden Zeitangaben:

- *Daten: el 5 de enero de 1993, en 2006, el 4 de diciembre*
- *ayer, anoche, hace tres días, el martes pasado*
- *el año pasado, el mes pasado, la semana pasada*

**Ejemplo:** Ayer **dormimos** hasta las 9.

Im Kapitel „En el hospital“ kannst du die Bildung des **pretérito indefinido** nachlesen.

Ejercicio

### Decide si es perfecto o indefinido.

1. El año pasado (aprobar/nosotros) \_\_\_\_\_ todas las asignaturas.
2. Esta semana (ir/yo) \_\_\_\_\_ a la peluquería.
3. Hoy todavía no (hacer/yo) \_\_\_\_\_ deporte.
4. ¿(ir/vosotros) \_\_\_\_\_ anoche al cine?
5. Julia y Javier (hacer) \_\_\_\_\_ una fiesta el sábado pasado.
6. ¿(estudiar/vosotros) \_\_\_\_\_ este año para los exámenes?
7. El verano pasado (realizar/nosotros) \_\_\_\_\_ unas prácticas en un hotel.
8. ¿(ustedes/llevar) \_\_\_\_\_ ya el coche al taller?
9. Esta semana (perder/yo) \_\_\_\_\_ mi móvil en la escuela.
10. El fin de semana pasado (hacer/nosotros) \_\_\_\_\_ una excursión a Berlín.

### El uso de pretérito indefinido y pretérito imperfecto para contar la historia de una empresa

Reglas

Wenn man eine Geschichte erzählt, so berichtet man über eine Reihe von Begebenheiten, die sich nacheinander ereignet haben. Die Handlung wird mit jedem neuen Ereignis weiter fortgeführt. Dafür benutzen wir das **pretérito indefinido** oder das **pretérito perfecto**.

**Ejemplo:** En 1956, María Juárez emigró a Alemania. De 1956 a 1960 trabajó en la fábrica de galletas KEBA. En 1961, fundó la empresa de comercio exterior Arroz con Leche.

Bei jedem Ereignis können wir die Handlung unterbrechen und genauer auf die Begleitumständen des Ereignisses eingehen: Wie war das Wetter? Wie spät war es? Wie viele Leute waren dort? Wie fühlten sie sich? Dafür verwenden wir das **pretérito imperfecto**.

**Ejemplo:** En 1956, María Juárez emigró a Alemania **porque en España no tenía trabajo**. De 1956 a 1960 trabajó en la fábrica de galletas KEBA. **El trabajo era aburrido pero el sueldo era bastante bueno**. En 1961, fundó su empresa de comercio exterior Arroz con Leche porque **tenía muy buenas ideas y en el mercado alemán no había productos españoles**.

**Esta es la historia de la empresa de comercio exterior del Sr. Romero. Elije el verbo en el tiempo adecuado. Fíjate si es un acontecimiento (indefinido) o son circunstancias (imperfecto).**

Ejercicio

En 1960 Carlos Romero **llegó/llegaba** a Austria, a Viena. **Fue/Era** un hombre joven, tenía/tuvo mucha energía y **le encantaron/encantaban** los dulces austriacos.

**Empezó/Empezaba a trabajar** en una pastelería muy famosa porque **era/fue** pastelero y **tenía/tuvo** mucha experiencia. En 1970, **fundaba/fundó** la pastelería *Rosario* que **estuvo/estaba** especializada en dulces españoles. Desde el principio, la pastelería **funcionó/funcionaba** muy bien porque **trabajaban/trabajaron** muy rápido y los dulces y pasteles **estaban/estuvieron** deliciosos. En los años '80 abrieron/abrían un almacén de venta al por mayor de productos típicos españoles: vinos, aceite de oliva, aceitunas, jamón ... En 1998, sus hijos **tomaban/tomaron** la dirección del negocio porque **necesitaron/necesitaban** expandir. En el 2002 **abrían/abrieron** otra tienda en Hamburgo. Ahora representan una gran gama de productos españoles desde pastelería y galletas a aceite y vinagre.

### Ejercicio 1

Une la expresión alemana con la expresión española.

Lieferzeit	la solicitud
Bitte	el pedido
Bestellung	el descuento
Angebot/Kostenvoranschlag	las condiciones de pago
Rabatt	el plazo de entrega
verhandeln	el presupuesto
Zahlungsbedingungen	negociar

Ayuda

### Ejercicio 2

Aquí tienes algunas palabras clave para ayudarte:

<b>Precios:</b>	precio por (paleta europea, por ejemplo), cantidad, descuento
<b>Plazo de entrega:</b>	¿Cuánto tiempo tarda ...?, ¿Cuándo ...?, depende del medio de transporte
<b>Condiciones de pago:</b>	pagos por cuenta y orden, pago completo, en el momento de entrega / por semana / por mes
<b>Flete y porte:</b>	transporte aéreo, transporte exprés, porte
<b>Seguros:</b>	segurar los productos, seguro todo riesgo

### Ejercicio 4

Compara la repuesta de la Sra. González con la carta de la Sra. Prados. Aquí tienes unas palabras clave que te pueden ayudar: Straße, Name, Datum, Anfrage, Preisliste, Rabatt, Versicherung, Zahlungsbedingungen, Lieferung, Grußformel

### Ejercicio 1

Lieferzeit	– el plazo de entrega
Bitte	– la solicitud
Bestellung	– el pedido
Angebot/Kostenvoranschlag	– negociar
Rabatt	– el presupuesto
verhandeln	– el descuento
Zahlungsbedingungen	– las condiciones de pago

Respuestas



## En una empresa de comercio exterior: Respuestas

### Ejercicio 2

**Precios:** ¿Cómo calculan ustedes el precio por paleta europea?  
¿Ofrecen descuentos por cantidad?

**Plazo de entrega:** ¿Cuánto tiempo tardan en entregar el pedido?  
¿Cuándo entregan los productos? ¿Dependen los plazos de entrega del medio de transporte?

**Condiciones de pago:** ¿Qué modalidades de pago aceptan? ¿Podemos hacer pagos por cuenta y orden? ¿Tenemos que pagar en el momento de entrega o una vez por semana o una vez al mes?

**Flete y porte:** ¿Qué método de transporte prefieren? ¿Los precios por transporte aéreo son diferentes a los precios por transporte marítimo? ¿Hacen entregas exprés?

**Seguros:** ¿Ofrecen un seguro de los productos?, ¿Se pueden asegurar a todo riesgo?

Respuestas

### Ejercicio 4

1. La Sra. Prados ha visto los productos en la Feria Internacional de Alimentación de Berlín.
2. Los productos que quiere pedir son jamón ibérico, cerveza San Tomás, vino blanco de Cádiz y aceitunas negras.
3. El nombre y la dirección de la empresa de la Sra. Prados es "Food Trade Company", Mittelstraße 57, 54321 Musterstadt, Deutschland.
4. La Sra. Prados pide un catálogo, una lista actualizada de precios y también las condiciones de pago y de entrega.

### Ejercicio 5

Mittelstraße 57 – Prados – 21 de mayo – presupuesto – lista – descuento – seguro – condiciones – entrega – saludos

### Ejercicio 1

1. El año pasado aprobamos todas las asignaturas.
2. Esta semana he ido a la peluquería.
3. Hoy todavía no he hecho deporte.
4. ¿Fuisteis anoche al cine?
5. Julia y Javier hicieron una fiesta el sábado pasado.
6. ¿Habéis estudiado este año para los exámenes?
7. El verano pasado realizamos unas prácticas en un hotel.
8. ¿Han llevado ustedes ya el coche al taller?
9. Esta semana he perdido mi móvil en la escuela.
10. El fin de semana pasado hicimos una excursión a Berlín.

Respuestas:  
Reglas y ejercicios

### Ejercicio 2

En 1960 Carlos Romero **llegó** a Austria, a Viena. **Era** un hombre joven, **tenía** mucha energía y **le encantaban** los dulces austriacos. **Empezó a trabajar** en una pastelería muy famosa porque **era** pastelero y **tenía** mucha experiencia. En 1970, **fundó** la pastelería *Rosario* que **estaba** especializada en dulces españoles. Desde el principio, la pastelería **funcionó** muy bien porque **trabajaban** muy rápido y los dulces y pasteles **estaban** deliciosos. En los años '80 **abrieron** un almacén de venta al por mayor de productos típicos españoles: vinos, aceite de oliva, aceitunas, jamón ... En 1998 sus hijos **tomaron** la dirección del negocio porque **necesitaban** expandir. En el 2002 **abrieron** otra tienda en Hamburgo. Ahora representan una gran gama de productos españoles desde pastelería y galletas a aceite y vinagre.

# Engagiert unterrichten. Natürlich lernen.

Weitere Downloads, E-Books und Print-Titel des umfangreichen AOL-Verlagsprogramms finden Sie unter:

[www.aol-verlag.de](http://www.aol-verlag.de)



Hat Ihnen dieser Download gefallen? Dann geben Sie jetzt auf [www.aol-verlag.de](http://www.aol-verlag.de) direkt bei dem Produkt Ihre Bewertung ab und teilen Sie anderen Kunden Ihre Erfahrungen mit.

## Impressum

### En una empresa de comercio exterior

**Anke Gruner** ist seit 1983 als Lehrerin im Schuldienst. Studiert hat sie Deutsch und Russisch und in den 90er-Jahren schließlich auch Lehramt für Englisch an Gymnasien. Sie unterrichtete an der polytechnischen Oberschule, am Gymnasium sowie an der Sekundarschule. Seit 2005 ist sie mit großer Begeisterung Pädagogin im Produktiven Lernen.

Die Spanierin **Isabel Pérez Cano**, Dozentin an der International School of Management in Hamburg, hat langjährige Erfahrung in Bereich „Spanisch als Fremdsprachen“. Darüber hinaus ist sie Autorin von Lernmaterialien für die Erwachsenenbildung sowie Aus- und Fortbildnerin für Spanischlehrer am Instituto Cervantes.

**Bildnachweise:** S.1: © iphoto - Fotolia.com

Das Werk als Ganzes sowie in seinen Teilen unterliegt dem deutschen Urheberrecht. Der Erwerber des Werkes ist berechtigt, das Werk als Ganzes oder in seinen Teilen für den eigenen Gebrauch und den Einsatz im Unterricht zu nutzen. Die Nutzung ist nur für den genannten Zweck gestattet, nicht jedoch für einen weiteren kommerziellen Gebrauch, für die Weiterleitung an Dritte oder für die Veröffentlichung im Internet oder in Intranets. Eine über den genannten Zweck hinausgehende Nutzung bedarf in jedem Fall der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verlages.

Sind Internetadressen in diesem Werk angegeben, wurden diese vom Verlag sorgfältig geprüft. Da wir auf die externen Seiten weder inhaltliche noch gestalterische Einflussmöglichkeiten haben, können wir nicht garantieren, dass die Inhalte zu einem späteren Zeitpunkt noch dieselben sind wie zum Zeitpunkt der Drucklegung. Der AOL-Verlag übernimmt deshalb keine Gewähr für die Aktualität und den Inhalt dieser Internetseiten oder solcher, die mit ihnen verlinkt sind, und schließt jegliche Haftung aus.

© 2013 AOL-Verlag, Hamburg  
AAP Lehrerfachverlage GmbH  
Alle Rechte vorbehalten.

Postfach 900362 · 21043 Hamburg  
Fon (040) 325083-060 · Fax (040) 325083-050  
info@aol-verlag.de · www.aol-verlag.de

Redaktion: Kristin Schimpf  
Layout/Satz: MouseDesign Medien AG, Zeven  
Illustrationen: Heribert Braun (Cover)

Bestellnr.: 10223DA8

Engagiert unterrichten. Natürlich lernen.

